

CULTURE ▣

## Etre femme, ici ou ailleurs

Tel est le thème du 8<sup>e</sup> Colloque international de Biarritz porté par le théâtre du Versant du 13 au 18 novembre prochains. Avec pour la première fois une journée en euskara consacrée aux femmes du Pays Basque.

MEDIABASK | 30/10/2017 11:32 MIS À JOUR À: 16:51



Budgétairement, il est un miracle en équilibre. Humainement, il est une passerelle Sud-Nord des plus engagées. Pièces, conférences, débats, le festival international de Biarritz viendra une nouvelle fois offrir une parenthèse hors des carcans -Ah c'est une pièce africaine mettez-y donc des tissus colorés et des percussions-. Loin aussi du fracas de la guerre.

Ce moment nous le devons au théâtre du Versant, inlassable défenseur des relations Nord-Sud. "Les mauvaises langues diront que nos liens avec le Sud nous permettent de tourner. En réalité c'est bien plus que ça", confie le directeur Gaël Rabas. Bien plus en effet. 80 personnes logées, des repas pleins de vie, de chants, et de projets naissants. Leur recette ? Rassembler une mexicaine, un polynésien et une malienne autour d'une table et laisser infuser.



Connectez-vous  
à LOOK UP  
POUR UNE  
« INFORMATION  
AUGMENTÉE » !



Les artistes Jeanne Cherhal  
et Bachar Mar-Kalif

Du 15 au 18 novembre,  
le Chantier Sud Nord aura  
pour thème « Être femme  
ici et ailleurs ».



Ibrahima Kampo,  
chef du village de Konna



Cheick  
Mouctary Diarra,  
ambassadeur du  
Mali en France



Le sociologue  
Dominique Wolton

## 8<sup>e</sup> Colloque international DE BIARRITZ

Voici dix-sept ans, Adama Traoré de la compagnie Acte Sept et Gaël Rabas du Théâtre du Versant lançaient le premier Colloque international de Biarritz. L'idée était d'en faire un lieu de rencontres entre artistes et experts, d'échanges citoyens et de débats pour favoriser le dialogue entre le Sud et le Nord, entre l'Afrique, la Caraïbe, le Pacifique et les diverses sensibilités de la grande francophonie. « *Durant ces trois jours à Biarritz, de nombreuses rencontres se font et des projets se nouent.* » affirme Gaël Rabas. Vingt pays seront présents au 8<sup>e</sup> Colloque international, parrainé par le ministère de la Culture et soutenu par l'Organisation internationale de la francophonie (OIF), qui se tiendra au Casino municipal du 15 au 18 novembre. « Être femme ici et ailleurs » en sera le thème.

### DES DÉBATS

Chaque matinée aura un sous-thème : « Rêves » le mercredi, « Réalités » le jeudi et « Arc-en-ciel » le vendredi. Les intervenants viendront aussi bien du Sénégal, du Mali, du Bénin que de la Guinée ou du Venezuela. Les après-midi auront elles aussi un thème. Ainsi le mercredi, « Femmes du Mali » permettra de

rencontrer la comédienne Fanta Coulibaly qui expliquera comment on vit du théâtre dans le Mali d'aujourd'hui. Le jeudi sera consacré aux « Femmes basques ». Le débat se fera en langue basque avec traduction simultanée, en présence de la bertsulari Maialen Lujanbio, les écrivaines Itxaro Borda et Maddi Zubeldia, la chorégraphe Pantxika Telleria, la photographe Angela Merkez et la metteuse en scène Menare Oxandabarral. Le vendredi, à 14h, « Konna, quatre ans après la guerre » réunira entre autres Cheick Mouctary Diarra, ambassadeur du Mali, Ibrahima Kampo, chef du village de Konna, et Claude Olive, maire d'Anglet. À 15h30, Dominique Wolton, directeur de recherche au CNRS, animera une conférence sur « Être femme, ici et ailleurs ».

La programmation sera complétée par des rendez-vous culturels. Ainsi le mercredi au Royal, sera projeté à 21h le film « Songs for Madagascar », en présence du réalisateur César Paes. Jeudi à 18h30 à la Gare du Midi, Malandain Ballet Biarritz fera une répétition publique de « Noé » (entrée libre). Vendredi à 18h au Casino, se tiendra la cérémonie de clôture. Enfin, le samedi à 11h à la Médiathèque, sera donné « La rage entre les dents » par la

### DEUX CRÉATIONS

À l'occasion du Colloque international, le Théâtre du Versant présentera deux créations dans ses locaux.

- « *kora* », un monologue de femme créé par Françoise Dorgambide à partir de l'œuvre de Leonora Miano, avec la comédienne Alice Camy et le joueur de kora Roger Atkpo. Le 14 novembre à 20h.
- « *Statu Quo* », une création de Samuel Jégo avec Sarah Dohoz et Joana Carry, d'après l'œuvre de Gilles Poulain Denis. Une pièce sur le mal de vivre des adolescents. Le 13, 23, 25 (à 20h30) et le 26 novembre (à 17h).

Entrée : 10 et 15 €.

Réservations au 05 59 23 02 30.

Compagnie Ayizan de Port-au-Prince (entrée libre). À 20h30, au théâtre du Quintaou Anglet, concert de Jeanne Cherhal et Bachar Mar-Kalifé (tarifs : 29 et 32 €).

Programme complet sur  
[www.theatre-du-versant.com](http://www.theatre-du-versant.com)

# Des mots pour se jouer des maux

Le Théâtre du Versant sculpte les mots, ses mots et ceux d'autres, subtils, incisifs, poétiques, puissants de force, de tolérance, de métissage et de résistance à toutes les censures ou barbaries, des autres, partout dans le monde où la troupe diffuse ses passions et ses créations passionnantes !

Attentive aux nouvelles donnes territoriales qui redistribuent, dans la région et sur notre territoire, les cartes de la création et des collaborations constructives, elle renforce d'autant un parcours inventif jalonné de rendez-vous nouveaux ou désormais récurrents et attendus, sensible, humaniste et toujours curieuse des libres expressions d'ici et d'ailleurs. Une compagnie bien ancrée dans sa culture territoriale mais aussi citoyenne d'un monde aux multiples mosaïques humaines.

L'imagination et la trajectoire du Versant s'inscrit désormais avant tout au coeur de la Nouvelle Aquitaine, en des partenariats culturels scellés avec une intelligence novatrice passée au crible des mots en priorité. Un champ d'intervention élargi qui autorise bien des ouvertures en termes de créations et de collaborations. Outre les tournées décentralisées, initiées depuis longtemps, qui se poursuivent en Creuse et Limousin, les Francophonies de Limoges tissent aujourd'hui un lien de sens avec le théâtre biarrot via les « Zébrures » qui portent chaque année leur regard sur des écrivains francophones. Une belle reconnaissance qui multiplie d'autant l'impact de l'événement biennal

## THÉÂTRE

de la troupe, le « Colloque international, chantiers Nord-Sud » dont la 8<sup>ème</sup> édition se tiendra du 14 au 18 novembre prochain. Premier acte fondateur de ce duo en mots inédit ? La récente venue, le 29 mars dernier, du canadien de langue française Gilles Poulin-Denis dont le « Statu Quo » devrait néanmoins faire évoluer bien des repères et complicités culturels entre Gaël Rabas et Marie-Agnès Sevestre. Autre initiative ciselée à plus long terme, la réflexion amorcée avec le CRR de Poitiers pour élaborer de concert un cycle de formation théâtre supérieur.

Et puis bien sûr, l'actualité du Versant s'annonce, comme de coutume, bien chargé en manifestations récurrentes néanmoins très créatives et pour certaines, en pleine évolution. C'est ainsi le cas de la Cité de l'Océan qui ne peut que se féliciter d'un regain salutaire de vie grâce aux interventions de la compagnie,



Pièce Aminata. © DR

amenée à multiplier ses actions ludiques, théâtrales et pédagogiques pour mieux entraîner dans son sillage les imaginaires d'enfants. La trajectoire des baleines, abordée en mode contes, légendes, récits et chants envoutants illustre à merveille des implications désormais régulières qui font sens et renforcent l'orientation maritime de cet ancien port baleinier. Nous reparlerons sans doute de ce nouvel envol vers le large. Premier temps fort récemment instauré, « Théâtre dans la ville », le 5 juin, dédié au public biarrot, décliné en 3 représentations gratuites aux Halles, à l'EPHAD avenue de Verdun et Place Clémenceau. Au programme des réjouissances: « Fourbes pleurs et Fourberies » à 11h00, les « Visiteurs du temps » à 16h00 et « Aminata » à 17h00. Outre un petit détour tout en poésie les 27 et 28 mai vers le Festival des Arts de la Rue, le 20 mai, Henri Lafitte, de Saint Pierre et Miquelon, mais basque d'origine, nous entraîne dans le sillage historique des Terre-Neuvas, là où s'entrecroisèrent des épopées humaines de toutes les contrées maritimes d'Europe, là où les terres arides le disputent à la furie de l'océan glacial. Une voix du grand large, une guitare en bandoulière, pour un voyage musical au long cours! Retour de « Mai jeunes années » dès le 11 mai et jusqu'au 26 juin pour un chassé croisé de quelque 50 spectacles de scolaires et d'ateliers amateurs de la compagnie. Autres nouveautés ou rendez-vous annoncés: Les auditions-examens, les 24 et 31 mai au Versant, des élèves du Conservatoire dont le cycle théâtre, après 15 ans de travail, prend un rythme de croisière avec quelque 200 élèves

en pré-professionnalisation. Des rendez-vous récurrents qu'enrichit une belle ouverture de la compagnie aux jeunes troupes accueillies en résidences ou en spectacles. 3, en l'occurrence, bénéficient du soutien du Versant: « 20 de la Luna », compagnie de Marina Pacowski, une habituée des lieux, les élèves de la Faculté des Arts du Spectacle de Bordeaux qui présenteront « A la renverse » et la jeune troupe de Saint Pée sur Nivelle, « Iduz Kilore » dont le spectacle du 28 mai sur les tréteaux du versant nous enchanteront sûrement.

Mais notre coup de coeur revient sans conteste au Colloque International-Chantiers Nord Sud que nous suivons déjà avec passion depuis 2013 et dont nous sommes les partenaires assidus, sensibles aux thématiques pertinentes de métissage culturel et aux belles rencontres uniques, précieuses et souvent rares que ces trois jours d'incroyable densité nous permettent de vivre, comme un insolent télescope de tout ce que notre monde compte d'intelligence, d'insolence, de résistance, de rage de liberté et de rires ravageurs !! Des débats passionnés, passionnants, sur des sujets pertinents, d'une actualité souvent brûlante, ébouriffants et dérangeants parfois, mais aussi des spectacles de belle fraîcheur aux couleurs et accents du monde, en cerises sur le gâteau délicieux des mots et combats partagés. On se souvient en 2015 de la vague incendiaire Selif Keita qui, entouré des « Ambassadeurs », embrasa un Quintaou ahuri et des subtils contes poético-philosophiques de Roger Atkipo à Baroja sur fond de Kora ! Cette année ne dérogera



Les Ambassadeurs et Selif Keita © DR

pas à la règle des réflexions denses, constructives et insolentes. Thème central ? La femme, dans tous ses états, toutes ses origines géographiques ou ethniques, toutes ses langues, tous ses modes d'expression, toutes ses cultures métissées ou non et toutes ses conditions plus ou moins écorchées et réductrices. Un raz de marée intitulé « être femme ici ou ailleurs » qui, dès le jeudi 16 novembre, sous la houlette de Maialen Etcheverry, proposera de magnifiques rencontres avec des femmes basques d'envergure dont une anthropologue qui évoquera la matriarcat basque confronté à celui des peules en Afrique, une femme metteur en scène et une artiste bertzulari, entre autres intervenantes. De magistrales interventions, non encore complètes, suivies le soir d'une création de Thierry Malandain associé pour l'occasion à une chorégraphe basque. A l'heure où s'élabore un programme en fusion complète, émouvante, avec l'actualité, signalons un débat consacré aux témoignages de Kona au Mali, 4 ans après l'intervention militaire française dans un pays plus fragile et menacé dans sa culture ou ses libertés fondamentales que jamais, mais aussi une évocation du statut d'artiste à Caracas où meurt chaque jour une personne. En marge des rencontres et débats, une multitude de spectacles ponctuent l'événement dont on sait, par expérience, qu'il sera riche et dense d'échanges précieux et rares, à l'heure d'une mondialisation qui ne respecte pas les différences, celles qui font avancer l'humanité à travers toutes ses pépites de culture et d'arts complémentaires. Des spectacles proposés, notamment au Colisée, en

étroite collaboration avec La Scène Nationale, L'ORBCB, le Cinéma Le Royal, le Conservatoire de Bayonne et le Biarritz Malandain Ballet. En prime ? La venue des lauréats « culture » des jeux olympiques de la francophonie qui se dérouleront en août à Abidjan.

Et demain ? Dans un climat pour le moins incertain, il s'agit de resserrer les rangs sans changer de cap. Initier de nouvelles créations avec un « Monologue de femme », extrait de « La saison de l'ombre » de Léonora Miano, mis en scène par Françoise Dorgambide et joué par Alice Camy, « Statu Quo » de Gilles Poulin-Denis, mis en scène par Samuel Jego et, à l'horizon 2018, « Peter Pan », spectacle pour enfants écrit par Nicole Piron et mis en scène par Brigitte Rabas. Demain c'est aussi des collaborations plus étroites et pédagogiques avec Le Royal et Thierry Malandain. C'est enfin un superbe contrat en 2018 avec le centre culturel de Papetee dont nous reparlerons à coup sûr en une confrontation de la Comedia dell'arte et le monde maori en 8 jours de représentations à destination d'un large public, des enfants, de la maternelle aux adultes.

Une belle troupe qui prouve encore, si besoin en était, combien les mots peuvent guérir bien des maux! Ariane Mnouchkine disait: « Oui, le théâtre c'est sacré, oui, le plateau c'est sacré et oui, une compagnie de théâtre c'est un royaume ! » Allez donc le visiter !

[www.theatre-du-versant.com](http://www.theatre-du-versant.com)

# Biarritz

## Du Versant nord au sud... et vice-versa

**CULTURE** Le 8<sup>e</sup> colloque international Chantier Sud-Nord, porté par le Théâtre du Versant est organisé du 13 au 18 novembre, au casino, autour du thème « Être femme, ici et ailleurs »

RAPHAËLLE GOURIN  
r.gourin@sudouest.fr

Acroire qu'ils l'ont fait exprès pour coller à la brûlante actualité. Le 8<sup>e</sup> colloque international Chantier Sud-Nord, porté par les Biarrots du Théâtre du Versant et la compagnie malienne Acte Sept, s'est choisi pour thème « Être femme, ici et ailleurs ». Le rendez-vous, qui a lieu une année sur deux à Biarritz, se déroule du 13 au 18 novembre (lire par ailleurs).

Parrainé notamment par le ministère de la Culture, l'Unesco et l'Organisation internationale de la francophonie, il mêle débats et rencontres avec des invités du monde entier (en accès libre), films et spectacles. Le tout, en vue de mettre en avant la diversité culturelle et le dialogue entre les horizons du Sud et du Nord, de l'Afrique à la Caraïbe en passant par le Pacifique.

L'idée est née en 2003, raconte Gaël Rabas, le fondateur du Théâtre du Versant, un soir de palabre avec Adama Traoré, son ami malien de la compagnie Acte Sept, une sommité du théâtre africain. « On s'est mis à réfléchir à ce que pourrait être cet événement un peu bizarroïde et on a fini par se lancer. »

### Moments forts

Impossible d'être exhaustif tant la liste des 80 intervenants d'une vingtaine de pays qui se mêleront autour de débats, rencontres et conférences, est copieuse et diversifiée.

Parmi les moments à ne pas manquer, on citera, par exemple, la rencontre avec la Malienne Fanta Coulibaly, comédienne et metteur en scène. « Elle est hors du commun, sourit Gaël Rabas. Elle fait du théâtre des réalités. C'est une forme de théâtre qui passe à la télé là-bas. Elle va dans les quartiers et dans les villages pour y aborder, souvent avec humour, des débats de société aussi sérieux et graves que l'excision, le VIH ou le droit de vote. » Ce



À chaque édition, des artistes, experts, universitaires, responsables d'institution ou encore des journalistes viennent de toute la francophonie participer aux échanges de Biarritz. PHOTO DR

sera le mercredi après-midi. Le lendemain, les échanges devraient être particulièrement riches aussi, lors de l'après-midi consacrée au thème « Être femme en Pays basque ».

Neuf d'entre elles (artistes, écrivain, infirmière, gynécologue ou encore sociolinguiste) s'interrogeront sur le sujet autour de la projection d'un reportage intitulé « Marijane Minaberi, première auteure en langue basque du Pays basque nord ».

### Échanges fructueux

Le vendredi après-midi, un premier rendez-vous (à 14 heures) réunira des personnalités telles que l'ambassadeur du Mali, des élus locaux ou encore des représentants d'ONG pour évoquer Konna, village clé de la lutte contre les djihadistes au Mali, quatre ans après la guerre.

### AU PROGRAMME

**DÉBATS ET RENCONTRES** Les matinées du mercredi, du jeudi et du vendredi seront consacrées à des débats au Casino municipal (de 9 heures à midi) en écho aux courtes interventions sur divers aspects de la place des femmes dans le monde. De 14 heures à 17 heures : des rencontres plus longues sont programmées.

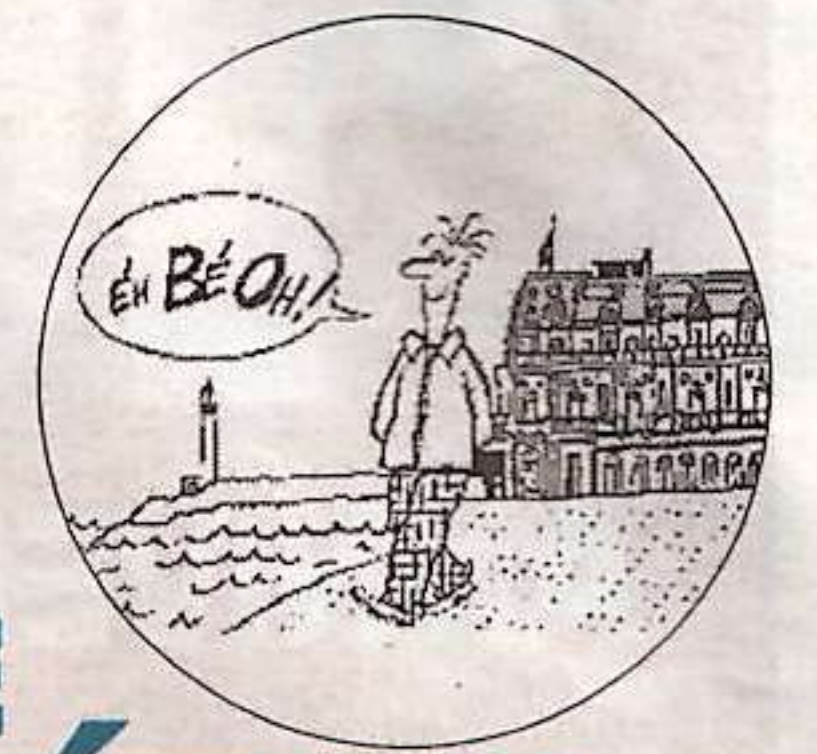
### SUR SCÈNE ET À L'ÉCRAN

Le Royal programme durant la semaine plusieurs films du sud. Autour des débats : projections de docu-

mentaires et concerts, répétition publique de Noé du Malandain Ballet (jeudi 16 à 19 heures), deux pièces au théâtre du Versant (Statu Quo, le lundi 13 à 20 h 30 et Ixora, le mardi à 20 h 30, 15 € et 10 €), une d'origine haïtienne à la médiathèque (samedi 18 à 11 heures) ou encore un concert de Jeanne Cherhal et Bachar Mar-Kalifé (samedi 18, 20 h 30, théâtre Quintaou à Anglet). Programme : [www.theatre-du-versant.com](http://www.theatre-du-versant.com)

Enfin, à 15 h 30, avant la cérémonie de clôture au son d'ukulélé, Dominique Wolton, sociologue et directeur de recherche au CNRS qui vient, par ailleurs, de sortir un ou-

vrage d'entretiens avec le Pape François, proposera une conférence synthèse sur le thème central du colloque « Être femme, ici et ailleurs. »



## LE PIÉTON

Aime les fêtes de la Saint-Martin car les festivités commencent bien avant la date consacrée du 11 novembre et finissent bien après : la fête foraine est déjà en cours à l'Hippodrome des fleurs et les manèges et autres attractions y resteront jusqu'au 19 novembre.

Depuis 1992 sur 1800 m<sup>2</sup>

**O'Plus!**  
BROCANTE

**ACHAT - VENTE**

**ACHETONS ACCESSOIRES DE MODE**

SACS À MAIN, FOULARDS, PETITE MAROQUINERIE, LUNETTES, PARFUMS, BIJOUX...  
(CHANEL, DIOR, HERMÈS, CARTIER, GOYARD, VUITTON...)

**05 59 63 67 55**  
10, allée de Samadet - ANGLÈT  
[www.occadeco.com](http://www.occadeco.com)

## DU PHARE À LA MILADY

### Horizon Vertical illustre la manipulation amoureuse

**COLISÉE** La compagnie Horizon vertical jouera « Fernando Krapp m'a écrit cette lettre », de Tankred Dorst, mise en scène par Franck Godard, au Colisée, vendredi 10 novembre à 20 h 30. Fernando Krapp, un homme riche et influent, « achète » la plus jolie fille du pays et l'épouse. D'abord révoltée, elle finit par succomber et par aimer passionnément cet homme qui jamais ne lui dit qu'il l'aime. Lasse, elle décide de le tromper et le lui avoue. Mais Fernando Krapp refuse de la croire. Tarifs : 10, 22 et 27 euros. Billetterie sur place et à l'office de tourisme de Biarritz, au 05 59 22 44 66 et sur

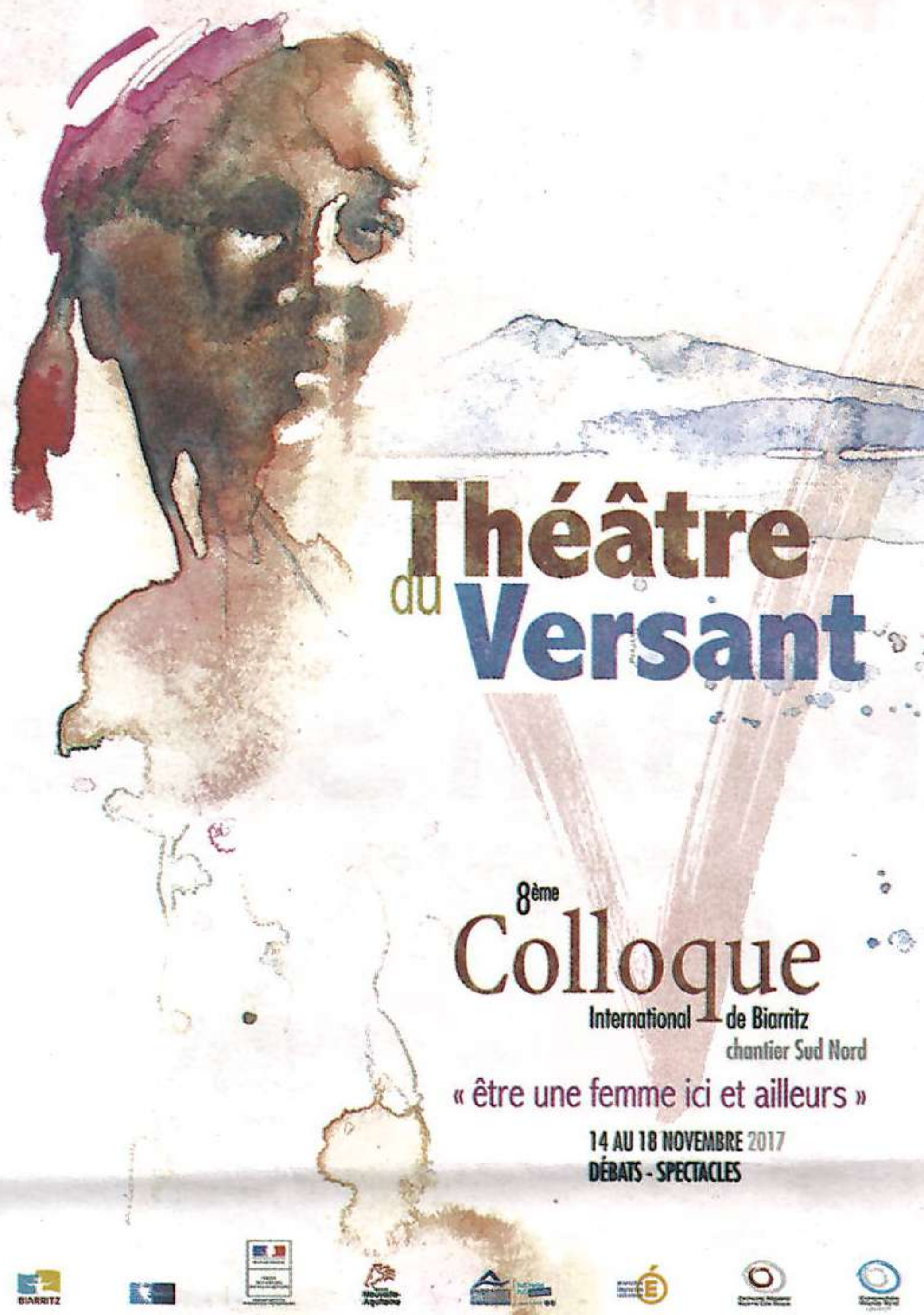
# Un dialogue culturel pluridisciplinaire

C'est l'histoire insensée d'un métissage culturel et d'un pari réussi en quelque 7 opus depuis 2001. Un dialogue à la confluence de multiples continents aux cultures identitaires différentes mais se nourrissant les unes des autres pour mieux donner aux mots tolérance et différences tout leur sens.

Depuis le premier colloque en 2001, espace d'échanges et de rencontres imaginé par Gaël Rabas et Adama Traoré, cette aventure atypique a été portée à bout de bras par le Théâtre du Versant, accompagné en cette belle initiative, par de multiples partenaires culturels et institutionnels mais aussi des mécènes locaux. Avec 80 personnalités issues de quelque 20 pays, la 8<sup>ème</sup> édition s'articule autour d'un thème hélas très actuel : la femme dans tous ses états et tous les Etats, comme élément majeur de créations, de rébellions, de souffrances, en paroles justes et nécessaires pour clamer son identité en contextes culturels et linguistiques pluriels. Être femme, ici et ailleurs ? Un thème qui rythmera l'ensemble des débats et des spectacles autour du Colloque. L'occasion de mettre un focus sur les ambitions de cet événement désormais incontournable et d'en dévoiler la riche programmation, à travers des débats mais aussi des spectacles pertinents et impertinents, tout en transversalités et transfrontalités multiples.

Ce rendez-vous très particulier a surgi en 2000 d'un constat fait par deux hommes de culture, aux antipodes géographiques et géopolitiques. Comment créer, ex nihilo, un espace d'échanges et de rencontres entre un monde émergent et un monde repu, riche, "mais où les artistes crient famine ?" Comment rassembler en un seul lieu de métissage culturel et de pluridisciplinarité, artistes, experts, universitaires, journalistes et opérateurs culturels de terrain, venus de tous les coins d'Europe et des pays francophones ou non, tels que le Canada, l'Amérique centrale avec le Mexique ou la Guyane, l'Amérique du sud avec le Chili ou le Venezuela, Haïti, l'Afrique avec le Mali, le Sénégal et autres Bénin et, depuis 2 éditions, la zone polynésienne ou plutôt ma'ohi, d'Hawaï à Tahiti, sans oublier la culture Kanak avec la Nouvelle Calédonie ? Comment, dans tous ces pays aux conditions d'accès ou d'exercice de la culture très différentes – et souvent difficiles –, réunir acteurs, compagnies de théâtre, danseurs, musiciens, conteurs, éditeurs, écrivains, organisateurs de manifestations ou de rencontres, responsables de lieux de spectacles

Centre de Recherche Théâtrale International de Biarritz



L'affiche créée par Virginie Salane, aquarelliste et décoratrice du Versant. © DR

ou d'organismes institutionnels, autour de débats, de rencontres, et de spectacles connexes ?

Le challenge avait tout l'air d'un miracle annoncé mais c'est plutôt, en cette 8<sup>ème</sup> édition, de vraie reconnaissance sur une manifestation nécessaire et unique dont il faudrait parler, n'en déplaise à Gaël Rabas qui a su, avec de petits moyens, déplacer des montagnes d'enthousiasme et de passion pour une manifestation de très haute qualité au fil des années. Question de hasard et de nécessité ? Pas que ! Un événement qui prend cette année une envergure nouvelle dans de nouveaux contextes territoriaux. « A preuve, cette journée de jeudi consacrée aux femmes basques dont l'engouement incontestable est lié à une vraie dynamique désormais bien portée par une institution solide. A preuve aussi une collaboration forte établie avec les francophonies de Limoges qui nous permettent aujourd'hui de proposer des spectacles puissants comme "Statu Quo", programmé pendant notre événement et mis en scène par Samuel Jégo ».

Preuves de cette réussite ? L'importance et le nombre des inter-

venants qui, pour certains, depuis bien longtemps, répondent présents à titre gracieux ! L'implication extraordinaire de multiples partenaires institutionnels et culturels qui apportent leur contribution pluridisciplinaire, matérielle ou financière à cet événement majeur ancré sur Biarritz, terre de métissage, d'accueil et de transfrontalité. La participation active de nombreux mécènes prêts à soutenir, en 4 jours denses et riches en échanges, la démarche inventive de Gaël Rabas et Adama Traoré. Et surtout les effets concrets de ces rencontres qui, en quelque 17 ans, ont su aboutir à de nombreux projets, menés à bien, de co-productions, directement issues de dialogues en marge du colloque. « Pour nous, ce rendez-vous précieux est une ouverture artistique, culturelle et surtout humaine sur les cultures du monde et ceux qui la font vivre et s'imaginer en des contextes souvent difficiles, notamment en Afrique de l'Ouest ou au Mexique, ou des modes de réflexion sur les identités culturelles similaires aux nôtres comme la culture ma'ohi, si proche dans ses enjeux et ses richesses. C'est une façon aussi de créer des dynamiques dans les projets et co-productions dont



Manou Vedalin Fariki. © DR

beaucoup sont nés en marge de nos rencontres, tel "Poder" qui verra le jour l'année prochaine avec des artistes et auteurs mexicains. Précieux aussi pour l'engouement que notre colloque suscite avec cette année quelque 80 personnalités attendues ».

Les partenaires de cette passionnante aventure ? La ville de Biarritz, bien sûr, fervent soutien depuis l'origine du Versant, et qui accueille le colloque au Casino municipal, mais aussi le Malandain Ballet de Biarritz, de plus en plus impliqué auprès du théâtre en dispositifs dont nous reparlerons bien vite, le Cinéma Le Royal, plus impliqué que jamais eu égard à la personnalité de son nouveau directeur Vincent Glenn (voir précédent numéro) la ville d'Anglet où vont se dérouler les spectacles de théâtre dans les soirées du colloque, berceau de l'association Amitié Anglet Kona, le Conseil départemental, le Conseil régional (OARA) et l'Etat à travers l'OIF (francophonie). A ces partenaires se joignent le cinéma Le Royal et la Médiathèque de Biarritz, sans compter les multiples mécènes et sponsors qui permettent l'accueil et le séjour des intervenants du colloque (hôteliers, restaurateurs,

Carrefour, Europcar ou Peugeot...) sans oublier la Scène Nationale qui prête tout le matériel de sonorisation des 6 débats du colloque, le parrainage de l'UNESCO pour la diversité culturelle et celui du Ministère de la Culture pour la diversité culturelle et le rayonnement international. Coût de l'opération ? 50 à 60 000 euros mais en réalité une somme que l'on pourrait multiplier par 4 si n'intervenaient pas les bénévoles très actifs, et les partenaires en apports marchandises ou services ! Il convient de saluer à cet égard toute l'équipe du Versant, notamment Virginie Salane, créatrice du visuel du Colloque et grande aquarelliste qui, avec Adama Traoré et Gaël Rabas a mis en place le programme du colloque, et Nathalie Salaberry qui chaque jour nourrira une centaine de personnes au Versant, midi et soir, sans oublier Teina Ronald Reuhi qui sculpte un tiki géant implanté à l'entrée du Théâtre du Versant..

■ CATHERINE CLERC